

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |   |          |                    |
|--|---|----------|--------------------|
| 課程名稱   | 英文翻譯  | 授課<br>教師 | 羅吉旺<br>LO JIH-WANG |
|  | ENGLISH TRANSLATION   |          |                    |
| 開課系級   | 英文進學班四 A  | 開課<br>資料 | 必修 上學期 2學分         |
|  | TFLXE4A   |          |                    |
| 系 ( 所 ) 教育目標   |   |          |                    |
| <p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol> |   |          |                    |
| 系 ( 所 ) 核心能力   |   |          |                    |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。</li> <li>B. 培養學生批判思考能力。</li> <li>C. 加強職場英文能力。</li> <li>D. 培養語言學與英語教學之專業能力。</li> <li>E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。</li> </ol>  |   |          |                    |
| 課程簡介   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 使同學了解翻譯的定義,趨勢級必備之條件.</li> <li>2. 分析翻譯工作之種類及步驟.</li> <li>3. 以文法結構分析翻譯工作.</li> <li>4. 分析中外翻譯工作之沿革.</li> <li>5. 介紹國際及翻譯大師的理論.</li> <li>6. 翻譯實務寫作,含中譯英與英譯中的技巧.</li> </ol> |          |                    |
|  |   |          |                    |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>1.To introduce to students definitions, trends and necessary qualifications.</p> <p>2.To analyze genres and stages of translation.</p> <p>3.To analyze the translation task in terms of both western and oriental worlds.</p> <p>4.To introduce the historical perspectives of both western and oriental worlds.</p> <p>5.Some internationally influential theories of translation.</p> <p>6.Some practical exercises of translation (from Chinese into English and from English into Chinese).</p> |
|--|--|

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)  | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|---|---|------|----------|
|    |   |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | <p>1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法.</p> <p>2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧.</p> <p>3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求.</p> | <p>1.Systematic introduction of the historical facts,genres,approaches of translation.</p> <p>2.equip students with the basics of translation, including common conventions and skills.</p> <p>3.Enable students to activate and enrich their knowledge cognitive understanding about translation in order to meet the requirements of the future career.</p> | C3   | A        |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|------|------|------|
|    |      |      |      |

|   |  |               |              |
|---|--|---------------|--------------|
| 1 | 1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法.<br>2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧.<br>3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求. | 講述、討論、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
|---|--|---------------|--------------|

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◇ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◇ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◆ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◇ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◆ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1  | 103/09/15~<br>103/09/21 | Introduction 課程介紹   |    |
| 2  | 103/09/22~<br>103/09/28 | 翻譯的基本相關概念           |    |
| 3  | 103/09/29~<br>103/10/05 | 翻譯之定義趨勢及必需具備之條件     |    |
| 4  | 103/10/06~<br>103/10/12 | 翻譯實務(一)             |    |
| 5  | 103/10/13~<br>103/10/19 | 翻譯種類                |    |
| 6  | 103/10/20~<br>103/10/26 | 翻譯方法                |    |
| 7  | 103/10/27~<br>103/11/02 | 翻譯步驟                |    |
| 8  | 103/11/03~<br>103/11/09 | 翻譯實務(二)             |    |
| 9  | 103/11/10~<br>103/11/16 | 以文法結構來談翻譯(五大句型)     |    |
| 10 | 103/11/17~<br>103/11/23 | 期中考試週               |    |

|              |   |          |  |
|--------------|---|----------|--|
| 11           | 103/11/24~<br>103/11/30   | 特殊句法     |  |
| 12           | 103/12/01~<br>103/12/07   | 專有名詞     |  |
| 13           | 103/12/08~<br>103/12/14   | 翻譯實務(三)  |  |
| 14           | 103/12/15~<br>103/12/21   | Ditto    |  |
| 15           | 103/12/22~<br>103/12/28   | 西方翻譯研究概述 |  |
| 16           | 103/12/29~<br>104/01/04   | 翻譯實務(四)  |  |
| 17           | 104/01/05~<br>104/01/11   | 中國翻譯研究概述 |  |
| 18           | 104/01/12~<br>104/01/18   | 期末考試週    |  |
| 修課應<br>注意事項  | 務必準時上下課,出席狀況一定納入平時成績考量。   |          |  |
| 教學設備         | 電腦、投影機、其它(板書)   |          |  |
| 教材課本         | 翻譯學 金莉華著 三民書局出版   |          |  |
| 參考書籍         | 翻譯的研究 呂理正編 萬人書局<br>英漢翻譯的理論與實踐 葉子南, 書林書局<br>英漢翻譯概要 靳梅琳 三暉書局出版  |          |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |          |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈 〉： %  |          |  |
| 備考           | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |          |  |